



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Bütünce Temelli Çeviribilim Uygulamaları	MTFXXXX	3	7.5	3	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Güz, Bahar
---------	------------

Dersin Dili	Türkçe
Dersin Seviyesi	Yüksek Lisans Seviyesi
Ders Kategorisi	Uzmanlık/Alan Dersleri
Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
Dersin Koordinatörü	Deniz Koçak Kurlmel
Dersi Veren(ler)	Deniz Koçak Kurlmel
Asistan(lar)ı	

Dersin Amacı	Bütünce dilbilimden ve söylem çözümlemesi kuram ve yaklaşımlarından hareketle çeviri uygulamalarına yönelik bütünce analizi deneyimi kazandırmak.
Dersin İçeriği	Bütünce Dilbilim. Dilbilimsel Söylem Çözümleme Yaklaşım ve Yöntemleri. Çeviriye Yönelik Bütünce Dilbilim ve Söylem Çözümlemesi etkileşimleri. Eleştirel Söylem Çözümlemesi. Bütünce Analizi Yazılımları
Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Bütünce dilbilim ve çeviribilim ilişkiseliliği bağlamında farkındalık kazanma.
2	Bütünce dilbilim çerçevesinde söylem yapılarını tanıyabilme ve betimleme konusunda bilgi edinme.
3	Söylem çözümlemesi alanında geliştirilmiş uygun yaklaşımları ve bu yaklaşımların sunduğu yöntemleri kullanarak, farklı söylem ve metin türlerini eleştirel olarak inceleme ve yorumlama bilgisi kazanma.
4	Bütünce dilbilim ve söylem çözümlemesi kuram ve yaklaşımlarından hareketle çeviri uygulamalarına yönelik bütünce analizi yapabilme.
5	Çeviriye yönelik bütünce dilbilim ve söylem çözümleme yaklaşım ve yöntemlerini kullanarak eleştirel söylem çözümlemesi yapabilme deneyimi edinme.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Giriş: Çeviriye Yönelik Bütünce Dilbilim ve söylem çözümlemesi etkileşimleri hakkında genel bilgi	Kaynak kitap ve makale
2	Bütünce Dilbilime Giriş	Kaynak kitap ve makale
3	Bütünce Dilbilim ve Çeviribilim	Kaynak kitap ve makale
4	Bütünce Dilbilim Yazılımları	Kaynak kitap ve makale
5	Bütünce Temelli Söylem Analizi	Kaynak kitap ve makale
6	Söylem Çözümlemesi Yaklaşımları	Kaynak kitap ve makale

7	Eleştirel Söylem Analizi Yöntemleri	Kaynak kitap ve makale
8	Ara Sınav 1	
9	Çeviride Eleştirel Söylem Analizi	Kaynak kitap ve makale
10	Bütünçe Analizinde Söylem İşaretleri	Kaynak kitap ve makale
11	Bütünçe Temelli Söylem Analizi Uygulamaları	Kaynak kitap ve makale
12	Bütünçe Temelli Çeviri Uygulamaları	Kaynak kitap ve makale
13	Öğrenci Sunumları	Kaynak kitap ve makale
14	Öğrenci Sunumları	Kaynak kitap ve makale
15	Final	

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	13	0
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev	1	30
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	1	30
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	13	3	39
Laboratuvar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	13	10	130
Derse Özgü Staj			
Ödev	1	20	20
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği			
Projeler			
Sunum / Seminer			

Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	20	20
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	16	16
Toplam İşyükü			225
Toplam İşyükü / 30(s)			7.50
AKTS Kredisi			7.5
Diğer Notlar	Yok		